



**ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ –
HELLENIC ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS**
Μέλος της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών (FIT) και της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Νομικών Διερμηνέων και Μεταφραστών (EULITA)

Έτος ίδρυσης / Established: 2014
Έδρα / Registered office: Βησσαρίωνος 10, GR-10672 Αθήνα
Website: www.sydis.gr Email: info@sydis.gr

Η διερμηνεία στα δικαστήρια και λοιπά νομικά περιβάλλοντα

7 Δεκ. 2021, ώρα 18.00, στο Ινστιτούτο Γκαίτε, Ομήρου 14-16, Αθήνα

Ο Σύλλογος Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος, ο μοναδικός επαγγελματικός σύλλογος διερμηνέων συνεδρίων στην Ελλάδα, δίνει ενεργά το παρόν στον χώρο της δικαστηριακής/νομικής διερμηνείας. Στόχος του: η αναβάθμιση μιας κατηγορίας της διερμηνείας με ιδιαίτερη βαρύτητα για το επάγγελμα. Ας μη ξεχνούμε ότι η ταυτόχρονη διερμηνεία εφαρμόστηκε για πρώτη φορά στο πλαίσιο μιας ιστορικής δίκης, της Δίκης της Νυρεμβέργης, το 1944. Αναβάθμιση όμως χωρίς επιμόρφωση δεν είναι δυνατή. Γι' αυτό ο ΣΥ.ΔΙ.Σ.Ε. οργανώνει από το 2020 επιμορφωτικά σεμινάρια δικαστηριακής διερμηνείας για τα μέλη του, με σκοπό την περαιτέρω εξειδίκευσή τους.

Ο ΣΥ.ΔΙ.Σ.Ε. έχει τη χαρά να σας προσκαλέσει στην εκδήλωση που διοργανώνει στις **7 Δεκ. 2021** στο **Ινστιτούτο Γκαίτε, Ομήρου 14-16, Αθήνα, ώρα 18.00**, με τίτλο «Η διερμηνεία στα δικαστήρια και λοιπά νομικά περιβάλλοντα», με αξιόλογους καλεσμένους στο πάνελ από τον ακαδημαϊκό χώρο, τον χώρο των δικηγόρων, των δικαστών, των συμβολαιογράφων και της διαμεσολάβησης. Η εκδήλωση έχει ως στόχο την έναρξη ενός σοβαρού διαλόγου που θα ανοίξει τον δρόμο για μια ριζική μεταρρύθμιση και θα σημάνει καλύτερη διερμηνεία στα δικαστήρια και μια πιο δίκαιη δίκη για όλους στη χώρα μας.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

18.00 Εγγραφές

18.30 Έναρξη συνεδρίας

Τίτλος: Η σημασία της συνεργασίας μεταξύ διερμηνέων και συντελεστών της δίκης ως κλειδί για την επίτευξη του καλύτερου δικονομικού αποτελέσματος

Α' ενότητα

Συντονίστρια: Κατερίνα Αποστολάκη, διερμηνέας συνεδρίων, μέλος ΣΥΔΙΣΕ

1. Παρουσίαση του Συλλόγου Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος (Πρόεδρος ΣΥΔΙΣΕ) 10'
2. Καλωσόρισμα από την Πρόεδρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης Νομικών Μεταφραστών και Διερμηνέων EULITA, κ. Daniela Amodeo Perillo 5' (απομακρυσμένη σύνδεση)
3. Χαιρετισμός εκπροσώπου του Υπουργού Δικαιοσύνης (προς επιβεβαίωση)
4. Χαιρετισμός καθ. Δρ. Σωτηρίου Λίβα, Προέδρου ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο 10'
5. *Επιτυχημένο παράδειγμα δικαστηριακής διερμηνείας: Ευρωπαϊκό Δικαστήριο.* Λίλα Κουκόση, Διερμηνέας στο Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και Ελένη Παπαδοπούλου Tiessen, γλωσσομαθής νομικός στο ελληνικό μεταφραστικό τμήμα του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. 15' (απομακρυσμένη σύνδεση)
6. Χαιρετισμός από τον εκπρόσωπο του Δικηγορικού Συλλόγου Αθηνών (Δρ. Πάνος Νικολόπουλος, Προϊστάμενος Νομικής Υπηρεσίας, Επίκουρος Καθηγητής Νομικής Αθηνών) 5'
7. *Διερμηνείς: ένας πολύτιμος σύμμαχος για την προετοιμασία και την ακροαματική διαδικασία εκδικαζόμενων υποθέσεων και διαιτησιών στο Ηνωμένο Βασίλειο.*
8. Alex Clements, Διευθυντής της Bond Solon (απομακρυσμένη σύνδεση) 10'

Β' ενότητα

Συντονίστρια: Αναπλ. Καθ. Δρ. Ανθή Βηδενμάιερ, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο

8. *Γνωριμία με το Διερμηνέα Δημοσίων Υπηρεσιών (νομικό τμήμα) ΣΒ 2810. Μία ιστορία επιστημονικής φαντασίας.* (Καθ. Δρ. Στέφανος Βλαχόπουλος, ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο) 20'
9. *Η διερμηνεία στα δικαστήρια από τη σκοπιά του δικαστή* (Βασίλης Πορτοκάλης, LL.M, Εφέτης Αιγαίου) 15'
10. *Η διερμηνεία στα συμβολαιογραφεία* (Ελένη Κοντογεώργου, Αντιπρόεδρος του Συμβολαιογραφικού Συλλόγου Εφετείων Αθηνών-Πειραιώς- Αιγαίου και Δωδεκανήσου) 5'
11. *Η διερμηνεία στη διαμεσολάβηση* (Αικατερίνη Κωτσάκη, Πρόεδρος της Ελληνικής Ένωσης Διαμεσολαβητών) 10'

Συζήτηση

Κλείσιμο: Συμπεράσματα (Μαρία Πετροχείλου, Πρόεδρος ΣΥΔΙΣΕ)

Ακολουθεί δεξίωση στο φουαγιέ του Γκαίτε. Ο πλήρως ανακαινισμένος χώρος του Ινστιτούτου Γκαίτε, στην καρδιά της Αθήνας, είναι γνωστός για τις πολύ επιτυχημένες

πολιτιστικές εκδηλώσεις που φιλοξενεί τακτικά και είναι έτοιμος να υποδεχτεί ξανά κοινό σε εκδηλώσεις δια ζώσης.

Η είσοδος στην αίθουσα επιτρέπεται αυστηρά και μόνο με **επίδειξη πιστοποιητικού εμβολιασμού ή νόσησης** (από Ιούνιο 2021 κ.ε.) ή/και σύμφωνα με το εκάστοτε υγειονομικό πρωτόκολλο.

Δηλώστε τη συμμετοχή σας [εδώ](#).

Η εκδήλωση θα μεταδίδεται με webstreaming. Θα υπάρχουν απομακρυσμένοι ομιλητές και θα καλύπτεται με ταυτόχρονη διερμηνεία αγγλικά ελληνικά.

Σύνδεσμος εγγραφής στο webstreaming:

https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_hxfpQ0gJRZ-V0XhAvQEtKw

Θέματα που θα συζητηθούν μεταξύ άλλων:

Το έργο του διερμηνέα δικαστηρίων και η συνεργασία με όλους τους συντελεστές της δίκης.

Ανάγκη σύστασης ειδικού καταλόγου δικαστηριακών διερμηνέων – εκτός του καταλόγου εμπειρογνομόνων. Γλωσσομαθείς έναντι καταρτισμένων διερμηνέων (το ζήτημα της «λίστας»).

Ανάγκη κατοχύρωσης του επαγγέλματος του δικαστηριακού/νομικού διερμηνέα.

Ανάγκη κατοχύρωσης αμοιβής – ιδίως μέσω σύστασης ειδικού τιμοκαταλόγου, διαφορετικού από εκείνον των εμπειρογνομόνων.

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΑ ΕΙΣΗΓΗΤΩΝ

[παρατίθενται με τη σειρά εμφάνισης στο πρόγραμμα]

Κατερίνα Αποστολάκη Διερμηνέας Συνεδρίων, Πλήρες μέλος ΣΥΔΙΣΕ

Η Κατερίνα Αποστολάκη είναι διερμηνέας συνεδρίων, μέλος του Συλλόγου Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος (ΣΥΔΙΣΕ) και της AIIC (Διεθνής Ένωση Διερμηνέων Συνεδρίων), με επικέντρωση σε νομικά, επιχειρηματικά και διπλωματικά θέματα. Στο πεδίο της νομικής και δικαστηριακής διερμηνείας έχει εργαστεί σε αστικά και ποινικά δικαστήρια, ΣτΕ, Επιτροπή Ανταγωνισμού και ΕΕΤΤ. Συμμετείχε ως διερμηνέας σε διαιτησίες ενώπιον του ICC στο Παρίσι, καθώς και του IDRCC και ICSID στο Λονδίνο. Πρόσφατα οι διερμηνείες έχουν γίνει μέσω απομακρυσμένης σύνδεσης και αφορούσαν υποθέσεις ενώπιον των LMAA, LCIA και του Queens Bench Division. Διετέλεσε πρόεδρος της Οργανωτικής Επιτροπής για το Σεμινάριο Δικαστηριακής

Διερμηνείας 2021 που διοργάνωσε ο ΣΥΔΙΣΕ αποκλειστικά για τα μέλη του και έχει εκλεγεί Πρόεδρος της Περιφέρειας Ελλάδας και Κύπρου της ΑΙΙC .

Μαρία Πετροχείλου
Διερμηνέας Συνεδρίων, Εκπαιδύτρια Διερμηνέων, Πρόεδρος ΣΥΔΙΣΕ

Η Μαρία Πετροχείλου είναι πτυχιούχος διερμηνέας συνεδρίων της Σχολής Διερμηνέων Μεταφραστών του Πανεπιστημίου της Τεργέστης (1998). Διαθέτει δύο μεταπτυχιακούς τίτλους, έναν στις νεοελληνικές σπουδές του Freie Universität του Βερολίνου (2003) και έναν στην εκπαίδευση διερμηνέων της Σχολής Μεταφραστών Διερμηνέων του Πανεπιστημίου της Γενεύης (2007). Έχει εξειδίκευση στη νομική διερμηνεία (σεμινάριο στη δικαστηριακή διερμηνεία της Σχολής Διερμηνέων Μεταφραστών (ΕΤΙ) του Πανεπιστημίου της Γενεύης) και έχει κάνει εισηγήσεις/ανακοινώσεις με αυτό το θέμα. Εργάζεται ως επαγγελματίας μεταφράστρια από το 1996 και ως διερμηνέας συνεδρίων από το 1998 με διαμονές στην Ιταλία, τη Γερμανία και την Ελλάδα. Από το 2005 έως το 2011 δίδασκε διερμηνεία συνεδρίων στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Έχει επίσης εργαστεί σε εργαστήρια ελευθέρων σπουδών ως εκπαιδύτρια μεταφραστών και διερμηνέων. Έχει ασχοληθεί (2016-2018) με την εκπαίδευση κοινοτικών διερμηνέων που θα απασχοληθούν στις διαδικασίες ασύλου αλλά και στις δημόσιες υπηρεσίες και δικαστήρια. Από το 2018 εργάζεται ως εκπαιδύτρια διερμηνέων συνεδρίων στο Παράρτημα του Πανεπιστημίου του Στρασβούργου στην Αθήνα. Αυτή τη στιγμή εκπονεί τη διδακτορική της διατριβή στη θεωρία της διερμηνείας. Είναι πλήρες μέλος του Συλλόγου Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος (ΣΥΔΙΣΕ), τακτικό μέλος της Ιταλικής Ένωσης Επαγγελματιών Διερμηνέων Συνεδρίων (ASSOINTERPRETI), επίσημη μεταφράστρια (πλήρες μέλος της ΠΕΕΜΠΠ), όπως και μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασιολογίας.

Σωτήριος Λίβας
Δικηγόρος, Πρόεδρος ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Δικηγόρος Αθηνών και καθηγητής στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Πρόεδρος του τμήματος από το 2018, Διευθυντής του ΠΜΣ Πολιτική, Γλώσσα και Διαπολιτισμική Εκπαίδευση και Συντονιστής του προγράμματος πρακτικής άσκησης. Διδάσκων, μεταξύ άλλων γνωστικών αντικειμένων, των μαθημάτων Νομική Μετάφραση και Μετάφραση Κειμένων Διεθνούς Πολιτικής στο ΠΜΣ Επιστήμες της Μετάφρασης του ΤΞΓΜΔ. Συγγραφέας έξι βιβλίων, μεταφραστής τεσσάρων, επιμελητής δύο βιβλίων (και του ισπανοελληνικού – ελληνοϊσπανικού λεξικού νομικών όρων), έχει συμμετάσχει με άρθρα σε συλλογικούς τόμους και σε επιστημονικά περιοδικά και με ανακοινώσεις σε συνέδρια.

Λίλα Κουκόση

Διερμηνέας Συνεδρίων, Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η Λίλα Κουκόση είναι πτυχιούχος της Φιλοσοφικής Σχολής (με ειδίκευση στην Ιστορία) του Εθνικού Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (1998) και διπλωματούχος του Πανεπιστημίου της Siena στη θεωρία της διδασκαλίας ξένων γλωσσών (1997).

Κατά το ακαδημαϊκό έτος 2001-2002 παρακολούθησε και ολοκλήρωσε με επιτυχία την εκπαίδευση στη Διερμηνεία Συνεδριάσεων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (postgraduate diploma).

Από το Σεπτέμβριο του 2002 εργάζεται ως διερμηνέας για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Αρχικά ως ACI και από το 2013 ως μόνιμη υπάλληλος της Υπηρεσίας Διερμηνείας του ΔΕΕ. Εργάζεται στην ελληνική καμπίνα με γλώσσες εργασίας EN-FR-IT-ES-PT.

Τέλος, δραστηριοποιείται στην εκπαίδευση και κατάρτιση των διερμηνέων: α) υπεύθυνη οργάνωσης ασκήσεων διαδοχικής και ταυτόχρονης διερμηνείας μεταξύ συναδέλφων και διαχείρισης της εσωτερικής βάσης δεδομένων των ομιλιών β) συντονίστρια της επικοινωνίας με τις Σχολές Διερμηνείας σε όλη την Ευρώπη και οργάνωσης διαδικτυακών σεμιναρίων με θέμα τις ιδιαίτερες προκλήσεις της διερμηνείας σε νομικό περιβάλλον.

Ελένη Παπαδοπούλου Tiessen

Γλωσσομαθής Νομικός, Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η Ελένη Tiessen είναι πτυχιούχος της Νομικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και κάτοχος μεταπτυχιακού τίτλου σπουδών στο Διεθνές Δίκαιο των Επιχειρήσεων (LL.M. in International Business Law) από το Πανεπιστήμιο του Λονδίνου.

Κατά τα έτη 1994-2007 άσκησε δικηγορία, ως μέλος του Δικηγορικού Συλλόγου Θεσσαλονίκης, ασχολούμενη κυρίως με υποθέσεις εμπορικού και αστικού δικαίου αλλά και με τη μετάφραση νομικών κυρίως κειμένων.

Από το 2007 εργάζεται ως γλωσσομαθής νομικός στο ελληνικό μεταφραστικό τμήμα του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης (με γλώσσες εργασίας τα γαλλικά, αγγλικά, γερμανικά και πολωνικά).

Παναγιώτης Νικολόπουλος

**Προϊστάμενος της Νομικής Υπηρεσίας του Δικηγορικού Συλλόγου Αθηνών
Επίκουρος Καθηγητής, Νομική Σχολή Πανεπιστημίου Αθηνών**

Ο Παναγιώτης Νικολόπουλος είναι δικηγόρος στον Άρειο Πάγο Προϊστάμενος της Νομικής Υπηρεσίας του Δικηγορικού Συλλόγου Αθηνών και Επίκουρος Καθηγητής Αστικού Δικαίου της Νομικής Σχολής του ΕΚΠΑ. Από το 1994 εργάστηκε στην Τράπεζα Νομικής Πληροφορικής-ΙΣΟΚΡΑΤΗΣ του Δικηγορικού Συλλόγου Αθηνών.

Έχει δημοσιεύσει τα βιβλία «Η αξίωση συμμετοχής στα αποκτήματα των συζύγων» (διδακτορική διατριβή 1993), «Η δικηγορική εταιρεία ως εταιρεία του αστικού κώδικα» 2021, «Το κληρονομικό δικαίωμα στην πνευματική ιδιοκτησία», 2016, «Η υπαναχώρηση στην πώληση», 2007, «Νομολογιακές εξελίξεις στα αποκτήματα των συζύγων», 2011, «Συμβάσεις έντυπης έκδοσης και αναδρομική εφαρμογή του ν. 2121/1993», 1996, «Χωρισμός Κράτους εκκλησίας», 2006, «Η μετάλλαξη της οικογένειας», 2011, «Ιδιωτικοποίηση της θρησκείας και εκκοσμίκευση της Εκκλησίας», 2005, ενώ έχει δημοσιεύσει περισσότερα από 60 άρθρα, σχόλια σε δικαστικές αποφάσεις και παρεμβάσεις σε συνέδρια.

Είναι μέλος του ΔΣ της Εταιρίας Οικογενειακού Δικαίου και μέλος της Ένωσης Προστασίας Πνευματικής Ιδιοκτησίας (ελληνικό τμήμα της ALAI), της Ένωσης Αστικολόγων και της Διεθνούς Ένωσης Οικογενειακού Δικαίου (ISFL).

Alex Clements
Διευθυντής της Bond Solon

Η Bond Solon με έδρα στο Ηνωμένο Βασίλειο είναι η κορυφαία εταιρεία του κλάδου σεμιναρίων εξοικείωσης μάρτυρα (Witness Familiarisation). Κάθε χρόνο προετοιμάζει χιλιάδες μάρτυρες για ακροάσεις που καλύπτουν ένα ευρύ φάσμα διαδικασιών από δίκες στην Αγγλία μέχρι σύνθετες διασυνοριακές νομικές διαδικασίες και διεθνή δεικνυσιμότητα. Η συνδρομή των μαρτύρων είναι καταλυτική στις υποθέσεις αυτές και είναι σημαντική η εξοικείωσή τους με την διαδικασία της κατάθεσης και το ρόλο των συντελεστών της δίκης, συμπεριλαμβανομένων των διερμηνέων. Ο Alex Clements είναι επικεφαλής του τμήματος Witness Familiarisation της Bond Solon, με 25 δικηγόρους που διδάσκουν στα σεμινάρια. Στους πελάτες της συγκαταλέγονται οι 100 κορυφαίες νομικές εταιρείες του Ηνωμένου Βασιλείου, νομικές εταιρείες διεθνούς εμβέλειας, μεγάλες εταιρείες και δημόσιοι φορείς και κάθε χρόνο διεξάγονται σεμινάρια για περίπου 2000 μάρτυρες με τη συνδρομή διερμηνέων.

Ανθή Βηδενμάιερ
Αναπληρώτρια καθηγήτρια, Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας,
Συντονίστρια Ειδίκευσης Διερμηνείας στο Διατμηματικό Πρόγραμμα
Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης,
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Η Ανθή Βηδενμάιερ είναι αναπληρώτρια καθηγήτρια στο Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και Πρόεδρος του τμήματος από το 2020. Το γνωστικό της αντικείμενο είναι «Θεωρία και πρακτική της λογοτεχνικής μετάφρασης και διερμηνείας», διδάσκει μετάφραση, διερμηνεία και υποτιτλισμό, ενώ οργάνωσε και συντονίζει την Ειδίκευση Διερμηνείας στο Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης

του ΑΠΘ. Σπούδασε μετάφραση στο Πανεπιστήμιο Μάιντς της Γερμανίας με γλώσσες εργασίας τη γερμανική, ισπανική και αγγλική. Εκπόνησε τη διδακτορική διατριβή της στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών με θέμα τη μετάφραση της ποίησης. Εργάστηκε ως μεταφράστρια και διερμηνέας συνεδρίων στην Ελλάδα και στη Γερμανία και διετέλεσε πρόεδρος της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών (2002-2006), ενώ είναι επίτιμο μέλος της από το 2012. Είναι ιδρυτικό μέλος και ταμίας της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας.

Στα τελευταία της ερευνητικά προγράμματα ανήκουν τα «Πορτρέτα Μεταφραστριών και Μεταφραστών» με συνεντεύξεις με μεταφραστές ξένης λογοτεχνίας στα ελληνικά, το ευρωπαϊκό πρόγραμμα ORCIT με διαδικτυακό υλικό διδακτικής της διερμηνείας και το ευρωπαϊκό πρόγραμμα TRAMIG για την εκπαίδευση κοινοτικών διερμηνέων.

Στέφανος Βλαχόπουλος
Καθηγητής ΤΕΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Ο Στέφανος Βλαχόπουλος είναι καθηγητής στο γνωστικό αντικείμενο Διαγλωσσική Επικοινωνία σε πολυπολιτισμικό περιβάλλον στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Είναι πτυχιούχος μεταφραστής (1991) και πτυχιούχος διερμηνέας (1993) καθώς και κάτοχος διδακτορικού τίτλου στη Θεωρία της Μετάφρασης του Ιονίου Πανεπιστημίου (1999). Τα τελευταία 10 χρόνια ασχολείται με τη διερμηνεία στο περιβάλλον της δικαιοσύνης και των δημοσίων υπηρεσιών. Έχει διευθύνει τα ερευνητικά προγράμματα Legal Interpreting in Greece (DIDI) και Community Interpreting in Greece (CiGreece). Μεταξύ άλλων είναι συγγραφέας του βιβλίου Πολυγλωσσία στο Δίκαιο (Νομική Βιβλιοθήκη 2014) και μεγάλου αριθμού σχετικών επιστημονικών άρθρων.

Βασίλειος Πορτοκάλλης

Εφέτης στο Εφετείο Αιγαίου (Τμήμα Αστικού και Ποινικού Δικαίου)

Είναι απόφοιτος του Νομικού Τμήματος του Πανεπιστημίου Αθηνών, και κατόχος LL.M στο Διεθνές Εμπορικό Δίκαιο από το Πανεπιστήμιο του Κέντ (LL.M in International and Commercial Law from the University of Kent at Canterbury). Μιλάει άπταιστα την Αγγλική, Γαλλική και Ιταλική γλώσσα. Εργάστηκε ως δικηγόρος, μέλος του ΔΣΑ, κατά τα έτη 1994 – 2001, με ειδίκευση στο Εμπορικό Δίκαιο.

Ο κ. Πορτοκάλλης υπηρετεί με το βαθμό του Εφέτη στο Εφετείο Αιγαίου με έδρα την Ερμούπολη Σύρου (Τμήμα Αστικού και Ποινικού Δικαίου), όπου και μετατέθηκε τον Σεπτέμβριο του έτους 2021. Προηγούμενα, υπηρέτησε ως Εφέτης στο Εφετείο Αθηνών από το έτος 2018, και με το βαθμό του Προέδρου Πρωτοδικών στο Πρωτοδικείο Αθηνών, από το 2011 έως το 2018, στο τμήμα Εμπορικού Δικαίου. Κατά τη διάρκεια της θητείας του, εξειδικεύτηκε σε υποθέσεις πτωχευτικού δικαίου, επίσης, δε, ασχολήθηκε με υποθέσεις όλου του φάσματος του εμπορικού δικαίου, όπως π.χ πνευματική ιδιοκτησία, διεθνείς μεταφορές, εταιρικό δίκαιο κλπ. Μεταξύ 2001 και 2011, υπηρέτησε ως πρωτοδίκης, ασχολούμενος κυρίως με υποθέσεις εμπορικού δικαίου και δικαίου των πτωχεύσεων.

Έχει συμμετάσχει σε μεγάλο αριθμό σεμιναρίων και συνεδρίων, για θέματα εμπορικού δικαίου και ειδικότερα πτωχευτικού δικαίου, τα οποία διοργανώθηκαν από το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Επιμόρφωσης Δικαστών - EJTN (European Justice and Training Network) καθώς και από άλλους ευρωπαϊκούς και διεθνείς οργανισμούς. Είναι, επίσης, μέλος της Δικαστικής Πτέρυγας (Judicial Wing) του INSOL Europe καθώς και του IEEI (International Exchange of Experience in Insolvency Law).

Ελένη Κοντογεώργου

Αντιπρόεδρος του Συμβολαιογραφικού Συλλόγου Αθηνών Πειραιώς – Αιγαίου και Δωδεκανήσου

Συμβολαιογράφος Αθηνών και Αντιπρόεδρος του Συμβολαιογραφικού Συλλόγου Εφετείων Αθηνών – Πειραιώς – Αιγαίου και Δωδεκανήσου. Απόφοιτος της Νομικής Σχολής ΕΚΠΑ, με μεταπτυχιακές σπουδές (PhD) σε Ποινικό Δίκαιο & Εγκληματολογία στο Πανεπιστήμιο του Giessen Γερμανίας ως υπότροφος του Συμβουλίου της Ευρώπης. Συμβολαιογράφος από το 1987, και μέλος του Δ.Σ. του οικείου Συλλόγου από το 1997 (ως Γενική Γραμματέας, 2006-2009) και Αντιπρόεδρος (από το 2015)). Κατά την περίοδο 2004-2009 συμμετείχε στο Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Συμβολαιογραφιών (CNUe), ενώ εκλέχθηκε μέλος της Παγκόσμιας Ένωσης Λατινικής Συμβολαιογραφίας (UINL) το 1998 και είναι Επίτιμο Μέλος της από το 2010. Το 2006 διορίστηκε μέλος στην Ιδρυτική Επιτροπή του Ευρωπαϊκού Συμβολαιογραφικού Δικτύου (ENN/RNE), που δημιουργήθηκε από το CNUe και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Διδάσκει στα Εκπαιδευτικά Σεμινάρια του οικείου Συλλόγου για νέους συμβολαιογράφους, ενώ έχει διδάξει σε σεμινάρια συμβολαιογραφικού δικαίου στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, στην Αλβανία και τη Βουλγαρία (σε ξένους συμβολαιογράφους), κι αλλού. Το 2003, συμμετείχε σε πρόγραμμα συνεργασίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Κέντρου Ευρωπαϊκού & Συνταγματικού Δικαίου με το Καζακστάν, όπου εργάστηκε για τη δημιουργία του πρώτου Κώδικα Συμβολαιογράφων της χώρας σύμφωνα με τις αρχές της Λατινικού τύπου Συμβολαιογραφίας. Έχει συγγράψει πληθώρα νομικών άρθρων και μελετών για θέματα φορολογικού, κτηματολογικού και πολεοδομικού δικαίου και ιστορίας της συμβολαιογραφίας σε ελληνικά και ξένα νομικά περιοδικά, συλλογικούς τόμους, καθώς και σε εφημερίδες, ενώ μαζί με τον τ. συμβολαιογράφο Νικόλαο Στασινόπουλο έχουν επιμεληθεί το «Επαγγελματικό Δίκαιο του Συμβολαιογράφου» (πλέον στην 6η έκδοσή του). Έχει δώσει πολλές διαλέξεις και ομιλίες σε συνέδρια και ημερίδες σε Ελλάδα και εξωτερικό, σεμινάρια και επιμορφωτικά εργαστήρια. Είναι επίσης μέλος της Ένωσης Ελληνίδων Νομικών.

Κατερίνα Κωτσάκη

Δικηγόρος, Πρόεδρος της Ελληνικής Ένωσης Διαμεσολαβητών

Η Κατερίνα Κωτσάκη σπούδασε στη Νομική Σχολή του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, ενώ είναι και απόφοιτος του Τμήματος Διεθνούς Δικαίου και Πολιτικών Επιστημών του ιδίου Πανεπιστημίου. Άσκησε επί πολλά χρόνια δικηγορία στην Ελλάδα και στο εξωτερικό, με εξειδίκευση στο εμπορικό/οικονομικό δίκαιο και στο δίκαιο των επιχειρήσεων εν γένει. Το 2008 εκπαιδεύτηκε ως διαμεσολαβήτρια από το CIArb, διαπιστεύθηκε από το Υπουργείο Δικαιοσύνης και το 2013 εκπαιδεύτηκε και πιστοποιήθηκε ως εκπαιδευτήρια διαμεσολαβητών από την

ολλανδική TOOLKIT. Είναι από το 2010 και έως σήμερα Πρόεδρος της Ελληνικής Ένωσης Διαμεσολαβητών και από την αρχή της σταδιοδρομίας της συμμετείχε ενεργά σε διεθνή συνέδρια σχετικά με θέματα της εξειδίκευσης της, μεταξύ των οποίων και η Διαμεσολάβηση. Διοργανώνει συστηματικά ημερίδες και διαλέξεις σχετικά με τη Διαμεσολάβηση για λογαριασμό της προαναφερθείσας Ένωσης, σε συνεργασία με τον ΟΠΕΜΕΔ.

ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟΝ ΣΥ.ΔΙ.Σ.Ε.

Ο Σύλλογος Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος (ΣΥ.ΔΙ.Σ.Ε.) είναι ο μοναδικός εξειδικευμένος πανελλήνιος σύλλογος που εκπροσωπεί αποκλειστικά διερμηνείς συνεδρίων, όπως και ο πρώτος σύλλογος στον χώρο των γλωσσικών επαγγελματιών στην Ελλάδα που χαρακτηρίστηκε ως επαγγελματικός από το Πρωτοδικείο μετά την πρόσφατη τροποποίηση του καταστατικού του το 2019. Τα μέλη του συμμετέχουν ως αυτόνομοι διερμηνείς, είναι ελεύθεροι επαγγελματίες και πληρούν αυστηρότητα και αντικειμενικά κριτήρια εισδοχής, ενώ λειτουργούν στην αγορά εκπληρώνοντας όλες τις σχετικές ασφαλιστικές και φορολογικές υποχρεώσεις τους. Εκτός από την υποστήριξη και συλλογική εκπροσώπηση των μελών του, ο ΣΥΔΙΣΕ ενημερώνει τους αποδέκτες των υπηρεσιών διερμηνείας για το επάγγελμα του διερμηνέα και τις συνθήκες άσκησης του, μεταξύ των οποίων συγκαταλέγονται και οι δημόσιοι οργανισμοί. Για την προσχώρηση στον ΣΥΔΙΣΕ απαιτείται η πλήρωση αυστηρών κριτηρίων τόσο εκπαίδευσης όσο και προϋπηρεσίας ως διερμηνείς συνεδρίων.

Από το 2017 ο ΣΥΔΙΣΕ είναι μέλος της **Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών (FIT, Fédération Internationale des Traducteurs)**, διεθνούς ένωσης συλλόγων/ενώσεων μεταφραστών, διερμηνέων και ορολόγων που εκπροσωπούν παγκοσμίως περισσότερους από 80.000 μεταφραστές σε 55 χώρες. Τα μέλη του ΣΥΔΙΣΕ ασχολούνται επίσης ενεργά με τη νομική διερμηνεία. Γι' αυτό και από την αρχή του 2020 ο ΣΥΔΙΣΕ προσχώρησε στην **Ευρωπαϊκή Ένωση Νομικών Διερμηνέων και Μεταφραστών (EULITA)**, της οποίας είναι πλήρες μέλος.

Οι δικαστηριακοί διερμηνείς, αφετέρου, καλούνται να φέρουν σε πέρας μια εξαιρετικά δύσκολη δουλειά. Τα προσόντα όμως που απαιτεί η ελληνική πολιτεία, όπως και οι αμοιβές που προσφέρει στους δικαστηριακούς διερμηνείς είναι τόσο χαμηλά, με αποτέλεσμα το γενικό επίπεδο των δικαστηριακών διερμηνέων να μην είναι αυτό που θα απαιτούντο υπό κανονικές συνθήκες. Η κατάρτιση για δικαστηριακούς διερμηνείς, που αποτελεί προαπαιτούμενο σε άλλες χώρες, στην Ελλάδα είναι ανύπαρκτη. Οι δε συνθήκες εργασίας των δικαστηριακών διερμηνέων είναι απαράδεκτες: οι διερμηνείς δεν έχουν δυνατότητα να μελετήσουν τη δικογραφία πριν τη διερμηνεία, με αποτέλεσμα να επιδεινώνεται περαιτέρω ο τρόπος δουλειάς τους. Ο ΣΥΔΙΣΕ πιστεύει ότι ο τρόπος εγγραφής στο μητρώο διερμηνέων του εκάστοτε δικαστηρίου θα πρέπει να αλλάξει και να εγγράφονται στο δικαστήριο ως διερμηνείς άνθρωποι που έχουν εκπαιδευτεί κατάλληλα και έχουν περάσει σχετικές εξετάσεις, ακολουθώντας το καλό παράδειγμα άλλων χωρών όπως η Ελβετία, η Γερμανία και οι ΗΠΑ.

Παρότι τα μέλη του ΣΥ.ΔΙ.Σ.Ε. είναι διερμηνείς υψηλών προσόντων και προδιαγραφών, όλοι πτυχιούχοι, με μεταπτυχιακές σπουδές, μακρόχρονη εμπειρία, διαπιστευμένοι ή/και πιστοποιημένοι σε άλλους οργανισμούς ή φορείς, επειδή ο ΣΥ.ΔΙ.Σ.Ε. πιστεύει στην κατάρτιση και την εξειδίκευση, ξεκίνησε από το 2020 σειρά σεμιναρίων δικαστικής/νομικής διερμηνείας για τα μέλη του. Η πεποίθησή μας είναι ότι ο χώρος της δικαστηριακής διερμηνείας στην Ελλάδα χρήζει μιας εκ βάθρων μεταρρύθμισης. Υπάρχουν πολλά μοντέλα στο εξωτερικό από τα οποία μπορούμε να εμπνευστούμε και να οργανώσουμε από την αρχή τον τομέα αυτό. Ιδίως μετά την έκρηξη του μεταναστευτικού και την άφιξη στη χώρα μας πολλών αλλοδαπών, είναι απολύτως απαραίτητο να μπορεί να εξασφαλιστεί για όλους ανεξαρτήτως γλώσσας και καταγωγής μια δίκαια δίκη. Ο ΣΥΔΙΣΕ, αποτελούμενος από υψηλών προσόντων επαγγελματίες, δηλώνει έτοιμος να παρέχει τη σε βάθος γνώση του και εμπειρία του σε κάθε προσπάθεια μεταρρύθμισης αυτού του τόσο ευαίσθητου τομέα.